

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Posłuchajcie bracia moi umiłowani nie Bóg wybrał ubogich świata tego bogatych w wierze i dziedziców Królestwa które obiecał miłującym Go                                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Posłuchajcie, bracia moi ukochani, czy nie Bóg wybrał ubogich w tym świecie,* ** a bogatych w wierze*** i (przez to) dziedziców Królestwa,**** które obiecał tym, którzy Go kochają?*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Posłuchajcie, bracia moi umiłowani. Czy nie Bóg wybrał sobie ubogich (dla) świata (jako) bogatych w wierze i dziedziczących królestwo, które obiecał miłującym Go?                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Posłuchajcie bracia moi umiłowani nie Bóg wybrał ubogich świata tego bogatych w wierze i dziedziców Królestwa które obiecał miłującym Go                                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Posłuchajcie, moi kochani bracia, czy to nie Bóg wybrał ludzi ubogich w oczach świata, a bogatych w wierze i przez to dziedziców Królestwa, które obiecał tym, którzy Go pokochali?                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Posłuchajcie, moi umiłowani bracia: Czyż Bóg nie wybrał ubogich tego świata, <i>aby byli</i> bogatymi w wierze i dziedzicami królestwa, które obiecał tym, którzy go miłują?                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Słuchajcie, bracia moi mili! azaż Bóg nie obrał ubogich na tym świecie, aby byli bogatymi w wierze i dziedzicami królestwa, które obiecał tym, którzy go miłują?                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Słuchajcież, bracia moi namilszy: Azaż Bóg nie obrał ubogich na tym świecie bogatymi w wierze i dziedzicmi królestwa, które Bóg obiecał tym, którzy go miłują?                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Posłuchajcie, bracia moi umiłowani! Czy Bóg nie wybrał ubogich tego świata na bogatych w wierze oraz na dziedziców królestwa przyobiecanego tym, którzy Go miłują?                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Posłuchajcie, bracia moi umiłowani! Czyż to nie Bóg wybrał ubogich w oczach świata, aby byli bogatymi w wierze i dziedzicami Królestwa, obecnego tym, którzy go miłują?                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Posłuchajcie, moi kochani bracia! Czy Bóg nie wybrał biednych w oczach tego świata na bogatych w wierze i na dziedziców Królestwa obecnego tym, którzy Go miłują?                                   |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                   | Słuchajcie, moi bracia umiłowani! Czy Bóg nie wybrał                                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> Ubodzy w tym świecie, dat. etyczny, można tłum.: ubodzy w oczach świata (<x>510 7:20</x>; <x>530 1:18</x>; <x>540 10:4</x>; <x>660 4:4</x>).

<sup>2)</sup> <x>530 1:27-28</x>

<sup>3)</sup> <x>490 12:21</x>; <x>540 8:9</x>; <x>610 6:18</x>; <x>730 2:9</x>

<sup>4)</sup> <x>470 5:3</x>; <x>490 12:32</x>

<sup>5)</sup> <x>530 2:9</x>; <x>660 1:12</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | ubogich tego świata na bogatych w wierze i na dziedziców królestwa, jakie przygotował tym, którzy Go miłują?                                                                                   |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Posłuchajcie, moi umiłowani bracia, czyż Bóg nie wybrał tych, którzy według świata są biedakami, na bogatych w wierze i na dziedziców królestwa, które przyrzekł miłującym Go?                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Posłuchajcie moi kochani bracia! Czy to nie sam Bóg wybrał ubogich na tym świecie, aby stali się bogaci w wierze i odziedziczyli Królestwo, obiecane tym, którzy go kochają?                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Słuchajcie, bracia moi umiłowani! Czyż Bóg nie wybrał tych, których świat uważa za biednych, na bogatych w wierze i na dziedziców królestwa obiecanego tym, którzy Go miłują?                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слухайте, улюблені брати мої: чи не Бог вибрав бідних світу як багатих вірою і спадкоємців Царства, яке обіцяв тим, хто його любить?                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Posłuchajcie, moi umiłowani bracia, czy Bóg nie wybrał sobie ubogich światem, jako bogatych w wierze oraz dziedziców królestwa, jakie obiecał tym, którzy go miłują?                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Posłuchajcie, moi drodzy bracia, czyż Bóg nie wybrał ubogich tego świata, aby byli bogaci w wierze i aby otrzymali Królestwo, jakie obiecał tym, którzy Go kochają?                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Słuchajcie, bracia moi umiłowani. Czyż Bóg nie wybrał biednych względem świata, żeby byli bogaci w wierze i dziedzicami królestwa, które obiecał tym, co go miłują?                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Moi kochani przyjaciele, posłuchajcie mnie uważnie. Czy Bóg nie wybrał właśnie biednych, aby—dzięki wierze—stali się bogaci i otrzymali królestwo, obiecane przez Boga tym, którzy Go kochają? |